

Bundesgesetzblatt ⁹⁷

Teil II

Z 1998 AX

1981

Ausgegeben zu Bonn am 26. Februar 1981

Nr. 7

Tag	Inhalt	Seite
19. 2. 81	Erste Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966	98
11. 2. 81	Bekanntmachung von Änderungen der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen und der Gebührenordnung der Europäischen Patentorganisation	105
11. 2. 81	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über technische Handelshemmnisse	110
12. 2. 81	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi über Finanzielle Zusammenarbeit	110
16. 2. 81	Bekanntmachung zu dem Europäischen Zusatzübereinkommen zu dem Übereinkommen über den Straßenverkehr	112
16. 2. 81	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die politischen Rechte der Frau	112

**Erste Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen
des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966**

Vom 19. Februar 1981

Auf Grund des § 9 Abs. 1 Satz 1 Nr. 4 des Gesetzes über die Aufgaben des Bundes auf dem Gebiet der Seeschifffahrt in der Fassung der Bekanntmachung vom 30. Juni 1977 (BGBl. I S. 1314) wird verordnet:

§ 1

Folgende Änderungen des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966 (BGBl. 1969 II S. 249) werden hiermit in Kraft gesetzt:

1. Die von der Siebenten Versammlung der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschifffahrts-Organisation (IMCO) in London am 12. Oktober 1971 angenommenen Änderungen;
2. die von der Neunten Versammlung der IMCO in London am 12. November 1975 angenommene Änderung, durch die Artikel 29 des Übereinkommens neu gefaßt wird;
3. die von der Elften Versammlung der IMCO in London am 15. November 1979 angenommene Änderung.

Die Änderungen werden in dieser Reihenfolge nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Die in § 1 Satz 1 Nr. 1 und 3 genannten Änderungen des Internationalen Freibord-Übereinkommens von

1966 sind bis zu ihrem völkerrechtlichen Inkrafttreten innerstaatlich bereits anzuwenden.

§ 3

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit § 21 des Gesetzes über die Aufgaben des Bundes auf dem Gebiet der Seeschifffahrt auch im Land Berlin.

§ 4

(1) Diese Verordnung tritt mit Ausnahme des § 1 am Tage nach der Verkündung in Kraft. Die Nummern 1, 2 und 3 des § 1 Satz 1 treten jeweils an dem Tage in Kraft, an dem die in diesen Vorschriften genannten Änderungen des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966 in Kraft treten.

(2) Die Nummern 1, 2 und 3 des § 1 Satz 1 treten jeweils an dem Tage außer Kraft, an dem die in diesen Vorschriften genannten Änderungen des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966 außer Kraft treten. Die Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem alle Änderungen außer Kraft treten oder eine der Änderungen zuletzt außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens der Nummern 1, 2 und 3 des § 1 Satz 1 sowie der Tag des Außerkrafttretens dieser Verordnung sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 19. Februar 1981

Der Bundesminister für Verkehr
Hauff

(Änderungen vom 12. Oktober 1971)

**Änderungen
des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966
Amendments
to the International Convention on Load Lines, 1966
Amendements
à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge**

(Übersetzung)

Article 5 (2) (c)

Replace the words "Punta Norte" by "Punta Rasa (Cabo San Antonio)".

Regulation 1

Replace the heading by "Strength of Ship" and the word "hull" in the first sentence by "ship".

Regulation 3 (5) (b)

Replace the words "the moulded lines of the deck and side shell plating" by "the moulded lines of deck and sides".

Regulation 5

In the last sentence delete the words "(as illustrated in Figure 2)".

Regulation 15 (5)

In the last sentence insert the word "linear" before "interpolation".

Regulation 22 (5)

In the first sentence replace the words "All valves and shell fittings" by "All shell fittings, and the valves".

Regulation 23 (2)

Replace the words "load waterline" by "Summer Load Line (or Summer Timber Load Line, if assigned)".

Regulation 24 (2)

In the first sentence replace the words "calculated area" by "area calculated according to paragraph (1) of this Regulation".

In the second sentence insert the word "linear" before "interpolation".

Article 5 2) c)

Remplacer les mots «Punta Norte» par «Punta Rasa (Cap San Antonio)».

Règle 1

Remplacer le titre par les mots «Solidité du navire» et les mots «de la coque» de la première phrase par les mots «du navire».

*)

Règle 5

Dans la dernière phrase, supprimer «(figure 2)».

Règle 15 5)

Dans la dernière phrase, ajouter le mot «linéaire» après «interpolation».

Règle 22 5)

Dans la première phrase, remplacer les mots «Tous les clapets et autres dispositifs fixés sur la coque» par «Tous les dispositifs fixés sur la coque et les clapets».

Règle 23 2)

Remplacer les mots «flottaison en charge» par «ligne de charge d'été (ou la ligne de charge d'été pour transport de bois en pontée, s'il y a lieu)».

Règle 24 2)

Dans la première phrase, remplacer les mots «section calculée» par «section calculée de la manière prévue au paragraphe 1 de la présente règle».

Dans la deuxième phrase, ajouter le mot «linéaire» après «interpolation».

*) Der bisherige französische Text bleibt unverändert.

Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe c

Ersetze die Worte „Punta Norte“ durch „Punta Rasa (Kap San Antonio)“.

Regel 1

Ersetze die Überschrift durch „Festigkeit des Schiffes“ und das Wort „Schiffskörpers“ im ersten Satz durch „Schiffes“.

Regel 3 Absatz 5 Buchstabe b

Ersetze die Worte „Verlängerungen von Deckslinie und Seitenbeplattung der Außenhaut“ durch „Verlängerungslinien von Deck und Seiten“.

Regel 5

Streiche im letzten Satz die Worte „(s. Bild 2)“.

Regel 15 Absatz 5

Füge im letzten Satz vor dem Wort „Mitteln“ das Wort „gradliniges“ ein.

Regel 22 Absatz 5

Ersetze im ersten Satz die Worte „Alle nach dieser Regel erforderlichen Ventile und Außenhautarmaturen“ durch „Alle Außenhautarmaturen und die nach dieser Regel erforderlichen Ventile“.

Regel 23 Absatz 2

Ersetze das Wort „Tiefladelinie“ durch die Worte „Sommerlademarke (oder gegebenenfalls Sommer-Holzlademarke)“.

Regel 24 Absatz 2

Ersetze im ersten Satz die Worte „berechnete Querschnitt“ durch „nach Absatz 1 berechnete Querschnitt“.

Füge im zweiten Satz vor dem Wort „Mitteln“ das Wort „gradliniges“ ein.

Regulation 24 (3)

Replace the words "a ship is fitted with a trunk which" by "a ship fitted with a trunk".

Regulation 27 (11)

In the last sentence replace the word "weathertight" by "watertight".

Regulation 37 (2)

In the footnote to tables for both Type "A" and Type "B" ships, insert after "superstructures" the words "and trunks".

Regulation 38 (12)

In the definition of "y" replace the words "end of sheer" by "after or forward perpendicular".

*)

Regulation 40 (4)

In the first sentence replace the words "paragraph (1)" by "paragraph (3)".

Regulation 44 (2)

In the last sentence replace the words "the superstructure" by "a superstructure other than a raised quarter deck".

Regulation 45 (5)

Add after "waterline" the words "or with Regulation 40 (8) based on the summer timber draught measured from the top of the keel to the summer timber load line".

Regulation 46 (1) (b)

Replace the last sentence by the following:

"Excluded from this zone are the North Atlantic Winter Seasonal Zone I, the North Atlantic Winter Seasonal Area and the Baltic Sea bounded by the parallel of latitude of the Skaw in the Skagerrak. The Shetland Islands are to be considered as being on the boundary of the North Atlantic Winter Seasonal Zones I and II.

Seasonal periods:

WINTER: 1 November to 31 March

SUMMER: 1 April to 31 October".

Regulation 47

Insert after the first sentence (i. e. the sentence which ends with the words "the west coast of the American continent") the following:

*) Der bisherige englische Text bleibt unverändert.

*)

Règle 27 11)

Dans la dernière phrase, supprimer les mots «aux intempéries».

Règle 37 2)

Dans les notes figurant au bas des deux tableaux, pour les navires des types «A» et «B», ajouter les mots «et de trunks» après «superstructures».

Règle 38 12)

Dans la définition de «y», remplacer les mots «l'extrémité de la ligne de tonture» par «la perpendiculaire arrière ou avant».

La formule des «s» doit se lire:

$$s = \frac{y L'}{3 L}$$

Règle 40 4)

A la première phrase, lire «paragraphe 3» au lieu de «paragraphe 1».

Règle 44 2)

Dans la dernière phrase, ajouter après «d'une superstructure», les mots «autre qu'une demi-dunette».

Règle 45 5)

Après «en pontée», ajouter une virgule et les mots «ou par application des prescriptions de la règle 40 8), à partir du tirant d'eau d'été pour transport de bois, mesuré depuis le dessus de la quille jusqu'à la ligne de charge d'été pour transport de bois en pontée».

Règle 46 1) b)

Remplacer la dernière phrase par la suivante:

«Sont exclues de cette zone la zone périodique d'hiver I de l'Atlantique nord, la région périodique d'hiver de l'Atlantique nord et la partie de la mer Baltique située au-delà du parallèle du Skaw dans le Skagerrak. Les îles Shetland doivent être considérées comme constituant la limite des zones périodiques d'hiver I et II de l'Atlantique nord.

Périodes saisonnières:

HIVER: 1^{er} novembre – 31 mars

ÉTÉ: 1^{er} avril – 31 octobre».

Règle 47

Après la première phrase (qui se termine par les mots «la côte ouest du continent américain»), insérer la phrase suivante:

*) Der bisherige französische Text bleibt unverändert.

*)

Regel 27 Absatz 11

Ersetze im letzten Satz das Wort „wetterdichte“ durch „wasserdichte“.

Regel 37 Absatz 2

Füge in den Fußnoten zu den Tabellen für Schiffe vom Typ „A“ und „B“ nach dem Wort „Aufbauten“ die Worte „und Trunks“ ein.

Regel 38 Absatz 12

Ersetze in der Erklärung für „y“ die Worte „am Ende des Sprungs“ durch „am hinteren oder vorderen Lot“.

*)

Regel 40 Absatz 4

Ersetze im ersten Satz die Worte „Absatz 1“ durch „Absatz 3“.

Regel 44 Absatz 2

Ersetze im letzten Satz die Worte „des Aufbaus“ durch „einen Aufbau, soweit dieser nicht ein erhöhtes Quarterdeck ist“.

Regel 45 Absatz 5

Füge nach „Sommer-Holzlademarke“ die Worte „oder nach Regel 40 Absatz 8 auf Grund des Sommer-Holz-Tiefgangs, gemessen von der Oberkante des Kiels bis zur Sommer-Holzlademarke,“ ein.

Regel 46 Absatz 1 Buchstabe b

Ersetze den letzten Satz durch folgenden:

„Ausgenommen von dieser Zone sind die nordatlantische jahreszeitliche Winterzone I, das nordatlantische jahreszeitliche Wintergebiet und die Ostsee bis zur Breite von Skagen im Skagerrak. Die Shetland-Inseln gelten als auf der Grenze zwischen den nordatlantischen jahreszeitlichen Winterzonen I und II gelegen.

Jahreszeiten:

WINTER: 1. November bis 31. März

SOMMER: 1. April bis 31. Oktober“.

Regel 47

Füge nach dem ersten Satz (d. h. dem Satz, der mit den Worten „Westküste des amerikanischen Kontinents“ endet) folgendes ein:

*) Der bisherige deutsche Text bleibt unverändert.

“Valparaiso is to be considered as being on the boundary line of the Summer and Winter Seasonal Zones”.

«Valparaiso est considéré comme étant à la limite de la zone périodique d'été et de la zone périodique d'hiver».

„Valparaiso gilt als auf der Grenze zwischen der Sommerzone und der jahreszeitlichen Winterzone gelegen.“ *)

Chart of Zones and Seasonal Areas

Replace the words “SEASONAL WINTER ZONE” where they indicate the area along the eastern coast of USA by “WINTER SEASONAL AREA”.

Replace the words “SEASONAL WINTER ZONE” wherever they appear in the chart (except those mentioned above) by “WINTER SEASONAL ZONE” and also “SEASONAL TROPICAL” by “SEASONAL TROPICAL AREA”.

In the note replace the word “western” by “eastern” and insert the words “328 feet)” after “100 metres”.

Carte des zones permanentes et périodiques

Lorsqu'ils désignent la région située le long de la côte est des Etat-Unis, remplacer les mots «ZONE PÉRIODIQUE D'HIVER» par «RÉGION PÉRIODIQUE D'HIVER».

*)

Dans la note, remplacer le mot «occidentale» par «orientale» et ajouter «(328 pieds)» après «100 mètres».

*) Der bisherige französische Text bleibt unverändert.

Karte der Zonen und jahreszeitlichen Gebiete

Ersetze die Worte „JAHRESZEITLICHE WINTERZONE“ an der Stelle, an der sie das Gebiet entlang der Ostküste der USA bezeichnen, durch „JAHRESZEITLICHES WINTERGEBIET“.

**)

In der Anmerkung ersetze das Wort „Westküste“ durch „Ostküste“ ***) und füge nach den Worten „100 Metern“ die Worte „(328 Fuß)“ ein.

*) Dieser Satz ist bereits im Übereinkommen von 1966 enthalten. Die Änderung betrifft nur den französischen Text.

**) Der bisherige deutsche Text bleibt unverändert.

***) Die Änderung ist im deutschen Text der der Anlage II des Übereinkommens beigefügten Karte bereits berücksichtigt.

(Änderung vom 25. November 1975)

**Änderung
des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966**

**Amendment
to the International Convention on Load Lines, 1966**

**Amendement
à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge**

(Übersetzung)

**Article 29
Amendments**

(1) The present Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendments after consideration within the Organization:

- (a) Any amendment proposed by a Contracting Government shall be submitted to the Secretary-General of the Organization, who shall then circulate it to all Members of the Organization and all Contracting Governments at least six months prior to its consideration.
- (b) Any amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Maritime Safety Committee of the Organization for consideration.
- (c) Contracting Governments of States, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.
- (d) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the Maritime Safety Committee expanded as provided for in sub-paragraph (c) of this paragraph (hereinafter referred to as "the expanded Maritime Safety Committee") on condition that at least one-third of the Contracting Governments shall be present at the time of voting.
- (e) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (d) of this paragraph shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Governments for acceptance.
- (f) (i) An amendment to an Article of the Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.
- (ii) An amendment to an Annex shall be deemed to have been accepted:
at the end of two years from the date on which it is communicated

**Article 29
Amendements**

1) La présente Convention peut être modifiée par l'une ou l'autre des procédures définies dans les paragraphes ci-après.

2) Amendements après examen par l'Organisation:

- a) tout amendement proposé par un Gouvernement contractant est soumis au Secrétaire général de l'Organisation et diffusé par celui-ci à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Gouvernements contractants six mois au moins avant son examen;
- b) tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation pour examen;
- c) les Gouvernements contractants des États, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité de la sécurité maritime aux fins de l'examen et de l'adoption des amendements;
- d) les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants au sein du Comité de la sécurité maritime élargi conformément à l'alinéa c) du présent paragraphe (ci-après dénommé «Comité de la sécurité maritime élargi») à condition qu'un tiers au moins des Gouvernements contractants soient présents au moment du vote;
- e) s'ils sont adoptés conformément à l'alinéa d) du présent paragraphe, les amendements sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Gouvernements contractants, aux fins d'acceptation;
- f) i) un amendement à un article de la Convention est réputé avoir été accepté à la date à laquelle il a été accepté par les deux tiers des Gouvernements contractants;
- ii) un amendement à une annexe est réputé avoir été accepté:
à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à

**Artikel 29
Änderungen**

(1) Dieses Übereinkommen kann nach einem der beiden in den nachstehenden Absätzen vorgesehenen Verfahren geändert werden.

(2) Änderungen nach Prüfung innerhalb der Organisation:

- a) Jede von einer Vertragsregierung vorgeschlagene Änderung wird dem Generalsekretär der Organisation vorgelegt, der sie spätestens sechs Monate vor der Prüfung an alle Mitglieder der Organisation und alle Vertragsregierungen weiterleitet.
- b) Jede nach Buchstabe a vorgeschlagene und weitergeleitete Änderung wird dem Schiffssicherheitsausschuß der Organisation zur Prüfung vorgelegt.
- c) Alle Vertragsregierungen, gleichviel ob ihre Staaten Mitglieder der Organisation sind oder nicht, haben ein Recht auf Teilnahme an den Beratungen des Schiffssicherheitsausschusses zur Prüfung von Änderungen und zur Beschlußfassung darüber.
- d) Änderungen werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsregierungen in dem nach Buchstabe c erweiterten Schiffssicherheitsausschuß (im folgenden als „erweiterter Schiffssicherheitsausschuß“ bezeichnet) beschlossen, sofern bei der Abstimmung mindestens ein Drittel der Vertragsregierungen anwesend ist.
- e) Nach Buchstabe d beschlossene Änderungen werden vom Generalsekretär der Organisation allen Vertragsregierungen zur Annahme übermittelt.
- f) i) Eine Änderung eines Artikels des Übereinkommens gilt als am dem Tag angenommen, an dem sie von zwei Dritteln der Vertragsregierungen angenommen worden ist.
- ii) Eine Änderung einer Anlage gilt als angenommen
mit Ablauf von zwei Jahren nach dem Tag, an dem sie den Vertrags-

to Contracting Governments for acceptance; or at the end of a different period, which shall not be less than one year, if so determined at the time of its adoption by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the expanded Maritime Safety Committee.

However, if within the specified period either more than one-third of Contracting Governments, or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of all the merchant fleets of all Contracting Governments, notify the Secretary-General of the Organization that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

- (g) (i) An amendment to an Article of the Convention shall enter into force with respect to those Contracting Governments which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted, and with respect to each Contracting Government which accepts it after that date, six months after the date of that Contracting Government's acceptance.
- (ii) An amendment to an Annex shall enter into force with respect to all Contracting Governments, except those which have objected to the amendment under subparagraph (f) (ii) of this paragraph and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Contracting Government may give notice to the Secretary-General of the Organization that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the expanded Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

(3) Amendment by a Conference:

- (a) Upon the request of a Contracting Government concurred in by at least one-third of the Contracting Governments, the Organization shall con-

laquelle il est communiqué aux Gouvernements contractants pour acceptation; ou

à l'expiration de toute autre période, qui ne pourra toutefois être inférieure à un an, s'il en est décidé ainsi au moment de son adoption par une majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants au sein du Comité de la sécurité maritime élargi.

Toutefois, si pendant la période ainsi spécifiée plus d'un tiers des Gouvernements contractants, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 p. 100 au moins du tonnage brut de l'ensemble des flottes de navires de commerce de tous les Gouvernements contractants notifient au Secrétaire général de l'Organisation qu'ils élèvent une objection contre cet amendement, celui-ci est réputé ne pas avoir été accepté;

- g) i) un amendement à un article de la Convention entre en vigueur à l'égard des Gouvernements contractants qui l'ont accepté six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté, et il entre en vigueur à l'égard de chaque Gouvernement contractant qui l'accepte après cette date six mois après son acceptation par ce Gouvernement contractant;
- ii) un amendement à une annexe entre en vigueur à l'égard de tous les Gouvernements contractant à l'exception de ceux qui ont élevé une objection contre ledit amendement conformément au sous-alinéa f) ii) du présent paragraphe et qui n'ont pas retiré cette objection, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté. Toutefois, avant la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un amendement, tout Gouvernement contractant pourra notifier au Secrétaire général de l'Organisation qu'il se dispense de donner effet à l'amendement pour une période qui ne dépasse pas un an à compter de la date de son entrée en vigueur, ou pour une période plus longue si la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants au sein du Comité de la sécurité maritime élargi au moment de l'adoption de l'amendement en décide ainsi.

3) Amendement par une conférence:

- a) à la demande d'un Gouvernement contractant appuyée par un tiers au moins des Gouvernements contractants, l'Organisation convoque une

regierungen zur Annahme übermittelt worden ist, oder

mit Ablauf einer anderen Frist, die mindestens ein Jahr betragen muß, wenn dies im Zeitpunkt der Beschlußfassung mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsregierungen im erweiterten Schiffssicherheitsausschuß bestimmt worden ist.

Notifizieren jedoch innerhalb der festgesetzten Frist entweder mehr als ein Drittel der Vertragsregierungen oder Vertragsregierungen, deren Handelsflotten insgesamt mindestens fünfzig v. H. des Bruttoreumgehalts der Handelsflotten aller Vertragsregierungen ausmachen, dem Generalsekretär der Organisation, daß sie Einspruch gegen die Änderung erheben, so gilt sie als nicht angenommen.

- g) i) Eine Änderung eines Artikels des Übereinkommens tritt in bezug auf diejenigen Vertragsregierungen, die sie angenommen haben, sechs Monate nach dem Tag, an dem sie als angenommen gilt, und in bezug auf jede Vertragsregierung, die sie nach diesem Tag annimmt, sechs Monate nach dem Tag der Annahme durch diese Vertragsregierung in Kraft.
- ii) Eine Änderung einer Anlage tritt in bezug auf alle Vertragsregierungen mit Ausnahme derjenigen, die nach Buchstabe f Ziffer ii Einspruch dagegen erhoben und diesen Einspruch nicht zurückgenommen haben, sechs Monate nach dem Tag in Kraft, an dem sie als angenommen gilt. Jedoch kann jede Vertragspartei vor dem vorgesehenen Tag des Inkrafttretens dem Generalsekretär der Organisation notifizieren, daß sie die Änderung während einer Frist von höchstens einem Jahr nach ihrem Inkrafttreten oder während einer längeren Frist, die mit Zweidrittelmehrheit der im erweiterten Schiffssicherheitsausschuß bei der Beschlußfassung über die Änderung anwesenden und abstimmenden Vertragsregierungen festgesetzt wird, nicht anwenden wird.

(3) Änderung durch eine Konferenz:

- a) Auf Antrag einer Vertragsregierung, der von mindestens einem Drittel der Vertragsregierungen unterstützt sein muß, beruft die Organisation eine

vene a Conference of Contracting Governments to consider amendments to the present Convention.

- (b) Every amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Governments for acceptance.
- (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in subparagraphs (2) (f) and (2) (g) respectively of this Article, provided that references in these paragraphs to the expanded Maritime Safety Committee shall be taken to mean references to the Conference.

(4) (a) A Contracting Government which has accepted an amendment to an Annex which has entered into force shall not be obliged to extend the benefit of the present Convention in respect of the certificates issued to a ship entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of subparagraph (2) (f) (ii) of this Article, has objected to the amendment and has not withdrawn such an objection, but only to the extent that such certificates relate to matters covered by the amendment in question.

(b) A Contracting Government which has accepted an amendment to an Annex which has entered into force shall extend the benefit of the present Convention in respect of the certificates issued to a ship entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of subparagraph (2) (g) (ii) of this Article, has notified the Secretary-General of the Organization that it exempts itself from giving effect to the amendment.

(5) Unless expressly provided otherwise, any amendment to the present Convention made under this Article, which relates to the structure of a ship, shall apply only the ships the keels of which are laid or which are at a similar stage of construction, on or after the date on which the amendment enters into force.

(6) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under subparagraph (2) (g) (ii) of this Article shall be submitted in writing to the Secretary-General of the Organization, who shall inform all Contracting Governments of any such submission and the date of its receipt.

(7) The Secretary-General of the Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which enter into force under this Article, together with the date on which each such amendment enters into force.

conférence des Gouvernements contractants pour examiner les amendements à la présente Convention;

- b) tout amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants est communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Gouvernements contractants aux fins d'acceptation;
- c) à moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur selon les procédures prévues respectivement aux alinéas 2) f) et 2) g) du présent article, à condition que les références au Comité de la sécurité maritime élargi dans ces alinéas soient considérées comme des références à la conférence.

4) a) Un Gouvernement contractant ayant accepté un amendement à une annexe qui est entré en vigueur n'est pas tenu d'étendre le bénéfice de la présente Convention pour ce qui est d'un certificat délivré à un navire habilité à battre le pavillon d'un État dont le gouvernement a, conformément au sous-alinéa f) ii) du paragraphe 2) du présent article, élevé une objection contre ledit amendement, et n'a pas retiré cette objection, mais seulement dans la mesure où ce certificat s'applique à des points qui sont visés par l'amendement en question.

b) Un Gouvernement contractant ayant accepté un amendement à une annexe qui est entré en vigueur doit étendre le bénéfice de la présente Convention pour ce qui est d'un certificat délivré à un navire habilité à battre le pavillon d'un État dont le gouvernement a notifié au Secrétaire général de l'Organisation, conformément au sous-alinéa g) ii) du paragraphe 2) du présent article, qu'il se dispense de donner effet à l'amendement.

5) Sauf disposition expresse contraire, tout amendement à la présente Convention fait en application du présent article et qui a trait à la structure du navire n'est applicable qu'aux navires dont la quille a été posée ou qui se trouvaient à un stade d'avancement équivalent à la date d'entrée en vigueur de cet amendement, ou après cette date.

6) Toute déclaration d'acceptation ou d'objection relative à un amendement ou toute notification communiquées en vertu du sous-alinéa g) ii) du paragraphe 2) du présent article doivent être adressées par écrit au Secrétaire général de l'Organisation. Celui-ci informe tous les Gouvernements contractants de cette communication et de la date à laquelle il l'a reçue.

7) Le Secrétaire général de l'Organisation informe tous les Gouvernements contractants de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article ainsi que de la date à laquelle chaque amendement entre en vigueur.

Konferenz der Vertragsregierungen zur Prüfung von Änderungen dieses Übereinkommens ein.

- b) Jede von einer solchen Konferenz mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsregierungen beschlossene Änderung wird vom Generalsekretär der Organisation allen Vertragsregierungen zur Annahme übermittelt.
- c) Sofern die Konferenz nichts anderes beschließt, gilt die Änderung nach dem Verfahren des Absatzes 2 Buchstabe f als angenommen und tritt nach dem Verfahren des Absatzes 2 Buchstabe g in Kraft, wobei die Bezugnahmen unter diesen Buchstaben auf den erweiterten Schiffssicherheitsausschuß als Bezugnahmen auf die Konferenz gelten.

(4) a) Eine Vertragsregierung, die eine in Kraft getretene Änderung einer Anlage angenommen hat, ist nicht verpflichtet, die Vergünstigung dieses Übereinkommens in bezug auf Zeugnisse zu gewähren, die einem Schiff ausgestellt worden sind, das die Flagge eines Staates führen darf, dessen Regierung nach Absatz 2 Buchstabe f Ziffer ii Einspruch gegen die Änderung erhoben und diesen Einspruch nicht zurückgenommen hat, jedoch nur insoweit, als sich diese Zeugnisse auf Angelegenheiten beziehen, die Gegenstand der betreffenden Änderung sind.

b) Eine Vertragsregierung, die eine in Kraft getretene Änderung einer Anlage angenommen hat, gewährt die Vergünstigung dieses Übereinkommens in bezug auf Zeugnisse, die einem Schiff ausgestellt worden sind, das die Flagge eines Staates führen darf, dessen Regierung nach Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii dem Generalsekretär der Organisation notifiziert hat, daß sie die Änderung nicht anwenden wird.

(5) Sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist, gilt jede Änderung dieses Übereinkommens auf Grund dieses Artikels, die sich auf die Bauart eines Schiffes bezieht, nur für Schiffe, deren Kiel an oder nach dem Tag des Inkrafttretens der Änderung gelegt wird oder die sich zu dieser Zeit in einem entsprechenden Bauzustand befinden.

(6) Jede Erklärung der Annahme einer Änderung oder des Einspruchs gegen eine Änderung oder jede Notifikation nach Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii wird dem Generalsekretär der Organisation schriftlich mitgeteilt; dieser unterrichtet alle Vertragsregierungen von dieser Mitteilung und vom Tag ihres Eingangs.

(7) Der Generalsekretär der Organisation unterrichtet alle Vertragsregierungen von jeder auf Grund dieses Artikels in Kraft tretenden Änderung sowie vom Tag ihres Inkrafttretens.

(Änderung vom 15. November 1979)

**Änderung
des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966**

**Amendment
to the International Convention on Load Lines, 1966**

**Amendement
à la Convention International de 1966 sur les lignes de charge**

(Übersetzung)

Regulation 49 (4) (b)

Delete "to longitude 120° E and thence the meridian of longitude 120° E to the coast of Australia" and replace by "to longitude 114° E and thence the meridian of longitude 114° E to the coast of Australia".

Règle 49, paragraphe 4), alinéa b)

Remplacer «au méridien 120° E et ce méridien jusqu'à la côte de l'Australie» par «au méridien 114° E et puis par ce méridien jusqu'à la côte de l'Australie».

Regel 49 Absatz 4 Buchstabe b

Die Worte „bis 120° O und durch den Längengrad 120° O bis zur Küste Australiens“ werden gestrichen und durch die Worte „bis 114° O und durch den Längengrad 114° O bis zur Küste Australiens“ ersetzt.

Chart of zones and Seasonal Areas

Move the border line of the seasonal tropical area at the coast of Australia from longitude 120° E to longitude 114° E.

Cartes des zones permanentes et périodiques

Déplacer la limite de la zone périodique tropicale sur la côte de l'Australie du méridien 120° E au méridien 114° E.

Karte der Zonen und jahreszeitlichen Gebiete

Die Grenzlinie des jahreszeitlichen Tropengebiets an der Küste Australiens wird vom Längengrad 120° O zum Längengrad 114° O verlegt.

**Bekanntmachung
von Änderungen der Ausführungsordnung
zum Europäischen Patentübereinkommen
und der Gebührenordnung der Europäischen Patentorganisation**

Vom 11. Februar 1981

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation hat am 11. Dezember 1980

- Änderungen der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen vom 5. Oktober 1973 (BGBl. 1976 II S. 649, 826, 915) und
- eine Änderung der Gebührenordnung vom 20. Oktober 1977 (BGBl. 1978 II S. 1133, 1148)

beschlossen. Die Beschlüsse werden auf Grund des Artikels X Nr. 1 des Gesetzes über internationale Patentübereinkommen vom 21. Juni 1976 (BGBl. II S. 649) nachstehend bekanntgemacht.

Diese Bekanntmachung ergeht hinsichtlich der Änderungen der Ausführungsordnung im Anschluß an die Bekanntmachung vom 21. Januar 1980 (BGBl. II S. 87) und hinsichtlich der Änderung der Gebührenordnung im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. Februar 1980 (BGBl. II S. 201).

Bonn, den 11. Februar 1981

Der Bundesminister der Justiz
Im Auftrag
Krieger

**Beschluß des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation
vom 11. Dezember 1980
zur Änderung der Ausführungsordnung
zum Europäischen Patentübereinkommen**

**Decision of the Administrative Council
of 11 December 1980
amending the Implementing Regulations to the European Patent Convention**

**Décision du Conseil d'administration du 11 décembre 1980
modifiant le règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen**

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation –

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend „Übereinkommen“ genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe b,

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts –

beschließt:

Artikel 1

Regel 26 Absatz 2 Buchstabe b der Ausführungsordnung erhält folgende Fassung:

„b) die Bezeichnung der Erfindung, die eine kurz und genau gefaßte technische Bezeichnung der Erfindung wiedergibt und keine Phantasiebezeichnung enthalten darf;“

Artikel 2

Der französische Text von Regel 26 Absatz 3 der Ausführungsordnung erhält folgende Fassung:

„(3) En cas de pluralité de demandeurs, la requête contient, de préférence, la désignation d'un demandeur ou d'un mandataire comme représentant commun.“

Artikel 3

Regel 32 Absatz 2 Buchstabe h der Ausführungsordnung erhält folgende Fassung:

„h) Ein Zeichnungsblatt kann mehrere Abbildungen enthalten. Sollen Abbildungen auf zwei oder mehr Blättern nur eine einzige vollständige Abbildung darstellen, so sind die Abbildungen auf den einzelnen Blättern so anzuordnen, daß die vollständige Abbildung zusammengesetzt werden kann, ohne daß ein Teil der Abbildungen auf den einzelnen Blättern verdeckt wird. Die einzelnen Abbildungen sind auf einem Blatt oder auf mehreren Blättern ohne Platzverschwendung anzuordnen, eindeutig

The Administrative Council of the European Patent Organisation,

Having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as "the Convention"), and in particular Article 33, paragraph 1 (b), thereof,

On a proposal from the President of the European Patent Office,

has decided as follows:

Article 1

The following text shall be substituted for Rule 26, paragraph 2 (b), of the Implementing Regulations:

“(b) the title of the invention, which shall clearly and concisely state the technical designation of the invention and shall exclude all fancy names;”

Article 2

The following text shall be substituted for the French version of Rule 26, paragraph 3, of the Implementing Regulations:

“(3) En cas de pluralité de demandeurs, la requête contient, de préférence, la désignation d'un demandeur ou d'un mandataire comme représentant commun.“

Article 3

The following text shall be substituted for Rule 32, paragraph 2 (h), of the Implementing Regulations:

“(h) The same sheet of drawings may contain several figures. Where figures drawn on two or more sheets are intended to form one whole figure, the figures on the several sheets shall be so arranged that the whole figure can be assembled without concealing any part of the partial figures. The different figures shall be arranged without wasting space, preferably in an upright position, clearly separated from one another. Where the figures are not arranged in an upright position, they

Le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets,

vu la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée «la Convention») et notamment son article 33, paragraphe 1, lettre b),

sur proposition du Président de l'Office européen des brevets,

décide:

Article premier

Le paragraphe 2, lettre b) de la règle 26 du règlement d'exécution est remplacé par le texte suivant:

«b) le titre de l'invention, qui doit faire apparaître de manière claire et concise la désignation technique de l'invention et ne comporter aucune dénomination de fantaisie;»

Article 2

Le texte français du paragraphe 3 de la règle 26 du règlement d'exécution est remplacé par le texte suivant:

«(3) En cas de pluralité de demandeurs, la requête contient, de préférence, la désignation d'un demandeur ou d'un mandataire comme représentant commun.»

Article 3

Le paragraphe 2, lettre h) de la règle 32 du règlement d'exécution est remplacé par le texte suivant:

«h) Une même feuille de dessin peut contenir plusieurs figures. Lorsque des figures dessinées sur plusieurs feuilles sont destinées à constituer une figure d'ensemble, elles doivent être présentées de sorte que la figure d'ensemble puisse être composée sans que soit cachée aucune partie des figures qui se trouvent sur les différentes feuilles. Les différentes figures doivent être disposées, de préférence verticalement, sur une ou plusieurs feuilles, chacune étant clairement séparée des autres mais

voneinander getrennt und vorzugsweise im Hochformat; sind die Abbildungen nicht im Hochformat dargestellt, so sind sie im Querformat mit dem Kopf der Abbildungen auf der linken Seite des Blattes anzuordnen. Sie sind durch arabische Zahlen fortlaufend und unabhängig von den Zeichnungsblättern zu numerieren.“

Artikel 4

Regel 35 Absatz 4 der Ausführungsordnung erhält folgende Fassung:

„(4) Die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung sind auf biegsamem, festem, weißem, glattem, mattem und widerstandsfähigem Papier im Format A 4 (29,7 cm x 21 cm) einzureichen. Vorbehaltlich Regel 32 Absatz 2 Buchstabe h sowie des Absatzes 11 ist jedes Blatt in der Weise zu verwenden, daß die kurzen Seiten oben und unten erscheinen (Hochformat).“

Artikel 5

Regel 35 Absatz 11 der Ausführungsordnung erhält folgende Fassung:

„(11) Der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents, die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung dürfen keine Zeichnungen enthalten. Die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung können chemische oder mathematische Formeln enthalten. Die Beschreibung und die Zusammenfassung können Tabellen enthalten. Ein Patentanspruch darf dies nur dann, wenn sein Gegenstand die Verwendung von Tabellen wünschenswert erscheinen läßt. Tabellen sowie chemische oder mathematische Formeln können im Querformat wiedergegeben werden, wenn sie im Hochformat nicht befriedigend dargestellt werden können; Blätter, auf denen Tabellen oder chemische oder mathematische Formeln wiedergegeben werden, sind so anzuordnen, daß der Kopf der Tabellen oder Formeln auf der linken Seite des Blattes erscheint.“

Artikel 6

Regel 35 Absatz 12 der Ausführungsordnung erhält folgende Fassung:

„(12) Gewichts- und Maßeinheiten sind nach dem metrischen System oder, falls den Angaben ein anderes System zugrunde liegt, auch nach dem metrischen System anzugeben. Temperaturen sind in Grad Celsius oder, falls den Angaben ein anderes System zugrunde liegt, auch in Grad Celsius anzugeben. Für die übrigen physikalischen Einheiten sind die in der internationalen Praxis anerkannten Einheiten, für mathematische Formeln die allgemein üblichen Schreibweisen und für chemische Formeln die allgemein üblichen Symbole, Atomgewichte und Mole-

shall be presented sideways with the top of the figures at the left side of the sheet. The different figures shall be numbered consecutively in arabic numerals, independently of the numbering of the sheets.“

Article 4

The following text shall be substituted for Rule 35, paragraph 4, of the Implementing Regulations:

“(4) The documents making up the European patent application shall be on A 4 paper (29.7 cm x 21 cm) which shall be pliable, strong, white, smooth, matt and durable. Subject to the provisions of Rule 32, paragraph 2 (h), and paragraph 11 of this Rule, each sheet shall be used with its short sides at the top and the bottom (upright position).“

Article 5

The following text shall be substituted for Rule 35, paragraph 11, of the Implementing Regulations:

“(11) The request for the grant of a European patent, the description, the claims and the abstract shall not contain drawings. The descriptions, the claims and the abstract may contain chemical or mathematical formulae. The description and the abstract may contain tables. The claims may contain tables only if their subject-matter makes the use of tables desirable. Tables and chemical or mathematical formulae may be placed sideways on the sheet if they cannot be presented satisfactorily in an upright position thereon; sheets on which tables or chemical or mathematical formulae are presented sideways shall be so presented that the tops of the tables or formulae are at the left side of the sheet.“

Article 6

The following text shall be substituted for Rule 35, paragraph 12, of the Implementing Regulations:

“(12) Units of weights and measures shall be expressed in terms of the metric system. If a different system is used they shall also be expressed in terms of the metric system. Temperatures shall be expressed in degrees Celsius. If a different system is used they shall also be expressed in degrees Celsius. For the other physical values, the units recognised in international practice shall be used, for mathematical formulae the symbols in general use, and for chemical formulae the symbols, atomic weights and molecular formulae in general use shall

sans place perdue; lorsque les figures ne sont pas disposées verticalement, elles doivent être présentées horizontalement, la partie supérieure des figures étant orientée du côté gauche de la feuille; elle doivent être numérotées consécutivement en chiffres arabes, indépendamment de la numérotation des feuilles.“

Article 4

Le paragraphe 4 de la règle 35 du règlement d'exécution est remplacé par le texte suivant:

«(4) Les pièces de la demande de brevet européen doivent être remises sur papier souple, fort, blanc, lisse, mat et durable, de format A 4 (29,7 cm x 21 cm). Sous réserve de la règle 32, paragraphe 2, lettre h) et de la présente règle, paragraphe 11, chaque feuille doit être utilisée de façon à ce que les petits côtés se trouvent en haut et en bas (sens vertical).»

Article 5

Le paragraphe 11 de la règle 35 du règlement d'exécution est remplacé par le texte suivant:

«(11) La requête en délivrance du brevet européen, la description, les revendications et l'abrégé ne doivent pas comporter de dessins. La description, les revendications et l'abrégé peuvent comporter des formules chimiques ou mathématiques. La description et l'abrégé peuvent comporter des tableaux. Les revendications ne peuvent comporter des tableaux que si l'objet des dites revendications en fait apparaître l'intérêt. Les tableaux et les formules mathématiques ou chimiques peuvent être disposés horizontalement sur la feuille s'ils ne peuvent être présentés convenablement verticalement; les feuilles sur lesquelles les tableaux ou les formules mathématiques ou chimiques sont présentés horizontalement, le sont de telle sorte que les parties supérieures des tableaux ou des formules soient orientées du côté gauche de la feuille.»

Article 6

Le paragraphe 12 de la règle 35 du règlement d'exécution est remplacé par le texte suivant:

«(12) Les unités de poids et de mesure doivent être exprimées selon le système métrique; si un autre système est utilisé, elles doivent être exprimées également selon le système métrique. Les températures doivent être exprimées en degrés Celsius; si un autre système est utilisé, elles doivent être exprimées également en degrés Celsius. Doivent être utilisés, pour les autres indications physiques, les unités de la pratique internationale, pour les formules mathématiques, les symboles généralement en usage et pour les formules chimiques, les symboles, poids

kularformeln zu verwenden. Grundsätzlich sind nur solche technischen Bezeichnungen, Zeichen und Symbole zu verwenden, die auf dem Fachgebiet allgemein anerkannt sind."

Artikel 7

Regel 38 Absatz 3 der Ausführungsordnung erhält folgende Fassung:

„(3) Die für die Inanspruchnahme der Priorität erforderliche Abschrift der früheren Anmeldung ist vor Ablauf des sechzehnten Monats nach dem Prioritätstag einzureichen. Die Abschrift muß von der Behörde, bei der die frühere Anmeldung eingereicht worden ist, als mit der früheren Anmeldung übereinstimmend bescheinigt sein; der Abschrift ist eine Bescheinigung dieser Behörde über den Tag der Einreichung der früheren Anmeldung beizufügen. Ist die frühere Anmeldung eine europäische Patentanmeldung oder eine beim Europäischen Patentamt als Anmeldeamt im Sinne des Zusammenarbeitsvertrages eingereichte internationale Anmeldung, so kann der Anmelder, statt eine Abschrift der früheren Anmeldung einzureichen, beim Europäischen Patentamt vor Ablauf der Frist nach Satz 1 beantragen, daß dieses gegen Entrichtung der in Regel 94 Absatz 4 vorgesehenen Verwaltungsgebühr eine solche Abschrift in die Akte der europäischen Patentanmeldung aufnimmt.“

Artikel 8

Der Präsident des Europäischen Patentamts übermittelt den Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens sowie den Staaten, die diesem beitreten, eine beglaubigte Abschrift dieses Beschlusses.

Artikel 9

Dieser Beschluß tritt am 31. Januar 1981 in Kraft.

Geschehen zu München am 11. Dezember 1980.

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident

be employed. In general, use should be made of technical terms, signs and symbols generally accepted in the field in question."

Article 7

The following text shall be substituted for Rule 38, paragraph 3, of the Implementing Regulations:

“(3) The copy of the previous application required for claiming priority shall be filed before the end of the sixteenth month after the date of priority. The copy must be certified as an exact copy of the previous application by the authority which received the previous application and shall be accompanied by a certificate issued by that authority stating the date of filing of the previous application. If the previous application is a European patent application or an international application filed with the European Patent Office as receiving Office within the meaning of the Cooperation Treaty, the applicant may, instead of filing a copy of the previous application, request the European Patent Office, before the end of the time limit mentioned in the first sentence of this paragraph, to include such a copy in the file of the European patent application upon payment of the administrative fee referred to in Rule 94, paragraph 4.”

Article 8

The President of the European Patent Office shall forward a certified copy of this Decision to all the signatory States to the Convention and to the States which accede thereto.

Article 9

This Decision shall enter into force on 31 January 1981.

Done at Munich, 11 December 1980.

For the Administrative Council
The Chairman
G. Vianès

atomiques et formules moléculaires généralement en usage. En règle générale, seuls les termes, signes et symboles techniques généralement acceptés dans le domaine considéré doivent être utilisés.»

Article 7

Le paragraphe 3 de la règle 38 du règlement d'exécution est remplacé par le texte suivant:

«(3) La copie de la demande antérieure requise lorsqu'une priorité est revendiquée est produite avant l'expiration du seizième mois suivant la date de priorité. La copie doit être certifiée conforme par l'administration qui a reçu la demande antérieure et doit être accompagnée d'une attestation de cette administration indiquant la date de dépôt de la demande antérieure. Si la demande antérieure est une demande de brevet européen ou une demande internationale déposée auprès de l'Office européen des brevets agissant en qualité d'office récepteur au sens du Traité de coopération, le demandeur, au lieu de produire une copie de la demande antérieure, peut demander à l'Office européen des brevets, avant l'expiration du délai visé à la première phrase du présent paragraphe, d'inclure une telle copie dans le dossier de la demande de brevet européen, moyennant le paiement de la taxe d'administration visée à la règle 94, paragraphe 4.»

Article 8

Le Président de l'Office européen des brevets transmet aux Etats signataires de la Convention ainsi qu'aux Etats qui y adhèrent une copie certifiée conforme de la présente décision.

Article 9

La présente décision entre en vigueur le 31 janvier 1981.

Fait à Munich, le 11 décembre 1980.

Par le Conseil d'administration
Le Président

**Beschluß des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation
vom 11. Dezember 1980
über die Festsetzung der in der Gebührenordnung vorgesehenen
Druckkostengebühr für eine neue europäische Patentschrift**

**Decision of the Administrative Council of 11 December 1980
on determining the fee for printing a new specification
of the European patent provided for in the Rules relating to Fees**

**Décision du Conseil d'administration du 11 décembre 1980
fixant la taxe d'impression d'un nouveau fascicule
de brevet européen prévue dans le règlement relatif aux taxes**

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation –

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen, insbesondere auf Artikel 33 Absatz 2 Buchstabe d,

gestützt auf die Gebührenordnung, insbesondere auf Artikel 2 Nummer 9,

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts, nach Stellungnahme des Haushalts- und Finanzausschusses –

beschließt:

Artikel 1

Die in Artikel 2 Nummer 9 der Gebührenordnung vorgesehene Druckkostengebühr für eine neue europäische Patentschrift (Artikel 102 Absatz 3 Buchstabe b des Übereinkommens) wird auf 50,- DM festgesetzt.

Artikel 2

Dieser Beschluß tritt am 11. Dezember 1980 in Kraft.

Geschehen zu München am 11. Dezember 1980.

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident

The Administrative Council of the European Patent Organisation,

Having regard to the European Patent Convention and in particular Article 33, paragraph 2 (d), thereof,

Having regard to the Rules relating to Fees and in particular Article 2, item 9, thereof,

On a proposal from the President of the European Patent Office,

Having regard to the opinion of the Budget and Finance Committee,

has decided as follows:

Article 1

The fee for printing a new specification of the European patent (Article 102, paragraph 3 (b), of the Convention) provided for in Article 2, item 9, of the Rules relating to Fees shall be DM 50.

Article 2

This Decision shall enter into force on 11 December 1980.

Done at Munich, 11 December 1980.

For the Administrative Council
The Chairman
G. Vianès

Le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets

vu la Convention sur le brevet européen, et notamment son article 33, paragraphe 2, lettre d),

vu le règlement relatif aux taxes, et notamment son article 2, point 9,

sur proposition du Président de l'Office européen des brevets et après avis de la Commission du budget et des finances,

décide:

Article premier

La taxe d'impression d'un nouveau fascicule de brevet européen (article 102, paragraphe 3, lettre b) de la Convention) prévue à l'article 2, point 9 du règlement relatif aux taxes est fixée à 50 DM.

Article 2

La présente décision entre en vigueur le 11 décembre 1980.

Fait à Munich, le 11 décembre 1980.

Par le Conseil d'administration
Le Président

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über technische Handelshemmnisse
Vom 11. Februar 1981**

Das Übereinkommen vom 12. April 1979 über technische Handelshemmnisse (ABl. EG 1980 Nr. L 71 S. 29) ist nach seinem Artikel 15 Nr. 15.6 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Korea (Republik)	am	3. Oktober 1980
Rumänien	am	26. November 1980

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. Dezember 1980 (BGBl. II S. 1493).

Bonn, den 11. Februar 1981

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Malawi
über Finanzielle Zusammenarbeit
Vom 12. Februar 1981**

In Lilongwe ist durch Notenwechsel vom 27. Oktober/13. November 1980 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 1. April 1976 (BGBl. II S. 1006) und die Notenwechsel vom 24. Januar/2. März 1979 (BGBl. II S. 1045) und 3./4. Dezember 1979 (BGBl. 1980 II S. 54) eine Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit getroffen worden. Die Vereinbarung ist

am 13. November 1980

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 12. Februar 1981

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Moltrecht

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Wi 444.00/2

Lilongwe, den 27. Oktober 1980

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 1. April 1976 zwischen unseren beiden Regierungen über Kapitalhilfe und die Notenwechsel vom 24. Januar/2. März 1979 sowie vom 3. Dezember/4. Dezember 1979 folgende Vereinbarung über den „Neubau der Straße Chiweta–Chiguliro–Mzokoto–Kacheche“ vorzuschlagen:

1. Für das Vorhaben „Neubau der Straße Chiweta–Chiguliro–Mzokoto–Kacheche“ wird der bereitgestellte Betrag von 37 627 000,- DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen sechshundertsiebenundzwanzigtausend Deutsche Mark) um einen Finanzierungsbeitrag bis zu 6 000 000,- DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) auf 43 627 000,- DM (in Worten: dreiundvierzig Millionen sechshundert-siebenundzwanzigtausend Deutsche Mark) erhöht. Dieser Finanzierungsbeitrag dient auch der Finanzierung zusätzlicher Bauüberwachungsmaßnahmen.
2. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 1. April 1976 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 7), ausgenommen Artikel 2 Absatz 2, auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Republik Malawi mit den in Nummer 1 und 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Wolfgang Kistenich
Chargé d'Affaires a. i.
of the Federal Republic of Germany

Herrn L. Chimango, M. P.
Finanzminister der Republik Malawi
Lilongwe

(Übersetzung)

Lilongwe 3
13. November 1980

**Zuschußergänzungsabkommen:
Straßenprojekt Chiweta–Kacheche**

Exzellenz,

ich beehre mich, dankend den Erhalt der Note Ihrer Exzellenz vom 27. Oktober 1980 zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

(Es folgt der Text der einleitenden Note.)

Die Regierung der Republik Malawi erklärt sich mit den in Nummer 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen der Note einverstanden. Ich erkläre meine Zustimmung, daß die Note Ihrer Exzellenz sowie diese Antwort darauf eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem heutigen Tage in Kraft tritt.

Hochachtungsvoll
L. J. Chimango
Finanzminister

Seiner Exzellenz dem Botschafter.
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
P.O. Box 30046
Lilongwe 3

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48,- DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,80 DM (1,20 DM zuzüglich –60 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 2,30 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6,5%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 AX · Gebühr bezahlt

Bekanntmachung zu dem Europäischen Zusatzübereinkommen zu dem Übereinkommen über den Straßenverkehr

Vom 16. Februar 1981

Unter Bezugnahme auf die von Frankreich bei Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde zu dem Europäischen Zusatzübereinkommen vom 1. Mai 1971 zum Übereinkommen vom 8. November 1968 über den Straßenverkehr (BGBl. 1977 II S. 809, 986) am 16. Januar 1974 eingelegten Vorbehalte hat die französische Regierung am 30. Oktober 1980 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert, daß sie ihren Vorbehalt bezüglich des Artikels 20 Absatz 5 in der durch das Zu-

satzübereinkommen geänderten Fassung des Übereinkommens zurücknimmt, den Vorbehalt bezüglich des Artikels 23 Absatz 3 Buchstabe a Ziffern i und iii in der durch das Zusatzübereinkommen geänderten Fassung des Übereinkommens jedoch aufrechterhält.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 1. August 1979 (BGBl. II S. 932) und vom 12. Oktober 1979 (BGBl. II S. 1142).

Bonn, den 16. Februar 1981

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die politischen Rechte der Frau

Vom 16. Februar 1981

Das Übereinkommen vom 31. März 1953 über die politischen Rechte der Frau (BGBl. 1969 II S. 1929; 1970 II S. 46) ist nach seinem Artikel VI Abs. 2 für

Nigeria am 15. Februar 1981

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 8. Februar 1980 (BGBl. II S. 131).

Bonn, den 16. Februar 1981

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer